

E5 - Bit by Bit

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:06] ---

Go, Miyano!

[00:18] ---

Good job, Miyano.

[00:19] ---

Thanks.

[00:23] ---

Well done.

[00:26] ---

Kuresawa.

[00:29] ---

Thanks.

[00:30] ---

It's so hot today.

[00:31] ---

Miyano, you're pretty fast,
despite being an indoor kid.

[00:34] ---

I'd like to be indoors. I'm so thirsty.

[00:38] ---

Want me to get you something?
You can pay me later.

[00:41] ---

I'm gonna grab some juice.

[00:43] ---

A sports drink, then.

[00:45] ---

You got it. You gonna stay here?

[00:47] ---

No, I'm gonna wash my face.

[00:49] ---

Okay, I'll find you later.

[00:51] ---

Okay, thanks.

[01:05] ---

Why not grow your bangs?

[01:07] ---

You'll supposedly look older.
And maybe less feminine-faced.

[01:11] ---

That's an idea.

[01:16] ---

I grew my bangs out, but of course
now they're in the way...

[01:20] ---

Mya-chan?

[01:23] ---

Oh, it is you, Mya-chan.

[01:27] ---

Sasaki-senpai.

[01:30] ---

Are you taking refuge here, too?

[01:32] ---

Huh?

[01:33] ---

It's hot today, right?

[01:35] ---

There's a nice breeze here.

[01:38] ---

Is your event over?

[01:39] ---

Yes. I just finished mine.

[01:42] ---

Then let's shoot the breeze.

[01:44] ---

Skipping out early?

[01:46] ---

No, it's just a break.

[02:06] ---

"Sasaki and Miyano"

[03:21] ---

"Episode 5: 'Bit by Bit'"

[03:23] ---

"Episode 5: 'Bit by Bit'"

What was your event?

[03:25] ---

"Episode 5: 'Bit by Bit'"

The 1,500-meter run.

[03:27] ---

Are you a strong runner?

[03:29] ---

Not at short-distance, but I guess

I'm fairly good at long-distance.

[03:34] ---

Oh, wow. Impressive.

[03:39] ---

Are you on the white team? Me, too.

[03:44] ---

Thank you.

[03:46] ---

Huh?

[03:47] ---

"Delayed embarrassment"

[03:50] ---

What was yours, Senpai?

[03:52] ---

Basket toss. It's basically compulsory for tall people.

[03:56] ---

I can see that.

[03:58] ---

Hirano would have had to play, too,

[04:00] ---

but as a freshman he caused trouble and was banned from basket toss.

[04:05] ---

Hirano-*senpai* did?!

[04:07] ---

What did he do?

[04:09] ---

"Gimme your jacket! I'm making a pouch!"
He yanked his classmates' PE clothes off,

[04:11] ---

"Hey, I'm cold!"

"Gimme your jacket! I'm making a pouch!"
He yanked his classmates' PE clothes off,

[04:12] ---

"Hey, I'm cold!"

"Gimme your jacket! I'm making a pouch!"
filled them with balls,
and tossed them in.

[04:15] ---

"Hey, I'm cold!"

"Gimme your jacket! I'm making a pouch!"
Hirano-*senpai*...

[04:17] ---

The other classes started copying him and things got crazy.

[04:21] ---

It wasn't basket toss anymore.

[04:23] ---

--Clothes were scattered everywhere,
and some people tried to get naked...

[04:25] ---

--Thank goodness.
--Clothes were scattered everywhere,
and some people tried to get naked...

[04:27] ---

I'm talking pretty normally with him.

[04:29] ---

"Thank goodness?"

[04:32] ---

--So I read that manga...

[04:33] ---

--Why did I think tha--
--So I read that manga...

[04:34] ---

O-Oh? Yes?

[04:36] ---

You know, there was this part
where they kiss through a mask.

[04:40] ---

It was kinda nice.

[04:42] ---

When stuff like that happens,
it's... delightful?

[04:47] ---

I like talking with him.

[04:50] ---

That's... yeah...

[04:53] ---

How do I describe it?

[04:55] ---

--I'm reading alone, but I get excited...

[04:57] ---

--I never imagined we'd
talk about my hobby.
--I'm reading alone, but I get excited...

[05:02] ---

But whether that "like"
is love, I'm not sure.

[05:06] ---

Oh,

[05:07] ---

is this what *moe* is?

[05:10] ---

Yes!

[05:11] ---

Yes. Yes it is!

[05:13] ---

Senpai, you get it.

[05:15] ---

That's a standard plotline.

[05:17] ---

--Actually, maybe I just
misheard him on the train.

--But the classics are classic for a reason!

[05:23] ---

It's not like he's said
anything directly since then.

[05:27] ---

So maybe...

[05:28] ---

Huh, I feel like maybe
my spirits have been lifted.

[05:32] ---

--You can see why it's a classic!

--Yeah.

[05:35] ---

I also like how the kisser
gets sick despite the mask,

[05:39] ---

and they take turns
taking care of each other!

[05:42] ---

He's so cute.

[05:45] ---

The *uke* tries and fails to make soup.

[05:47] ---

I feel like the *ukes*
are often bad at cooking.

[05:50] ---

That might just be a coincidence
in the manga I tend to buy.

[05:54] ---

--I enjoy talking with him.

--Oh, it is?

[05:56] ---

I also like it when the *seme* can't cook,

[05:59] ---

--I enjoy being with him.

--but the authors I usually buy
tend not to go that route.

[06:02] ---

"Let's win our last Field Day!"

Oh, I see.

[06:03] ---

"Let's win our last Field Day!"

--When I like a particular couple,

I buy all their stuff...

[06:06] ---

"Let's win our last Field Day!"

--When I like a particular couple,

I buy all their stuff...

--I want this to go on forever.

[06:11] ---

I don't want it to end after I graduate.

[06:20] ---

Hey, Mya-chan.

[06:21] ---

Yes?

[06:23] ---

I like you, Miyano.

[06:39] ---

What?

[06:44] ---

What I said in the summer...

[06:50] ---

I'm not taking that back.

[07:05] ---

--|--

--Miyano?

[07:11] ---

Um...

[07:15] ---

Um, I, uh...

[07:22] ---

Does this wavering mean there's a chance?

[07:29] ---

I can wait...

[07:32] ---

You don't have to answer right away.

[07:34] ---

I'd be happy if you gave it some thought.

[07:39] ---

I will!

[07:40] ---

I swear!

[07:46] ---

Great.

[07:49] ---

Kuresawa is calling for you.

[07:51] ---

Oh...

[07:53] ---

...right.

[07:55] ---

See ya later, Mya-*chan*.

[08:11] ---

I got nervous!

[08:14] ---

Sasaki-*senpai*.

[08:16] ---

Can I ask you something?

[08:18] ---

S-Sure. What is it?

[08:23] ---

Sasaki-*senpai*,

[08:25] ---

what do you like about me?

[08:28] ---

Wh-What... do... I...?

[08:36] ---

Y-Your face...

[08:40] ---

O-Oh...

[08:42] ---

I'd better go now.

[08:43] ---

My-Mya-*chan*!

[08:45] ---

I messed up!

[08:47] ---

There you are. Were you with Senpai?

[08:49] ---

U-Uh, yeah...

[08:51] ---

Senpai, did you say someth--

[08:53] ---

I'll tell you what it is next time.

[08:59] ---

Here. Your tab is 140 yen.

[09:01] ---

Thanks.

[09:04] ---

The game of chicken is up next.

[09:13] ---

I mean, I'm really into your face,
[09:19] ---
but that's not...
[09:22] ---
It's not just that...
[09:25] ---
Your eyes...
[09:28] ---
The excited way you talk to me...
[09:31] ---
The way you look right at me...
[09:35] ---
You remember what I say...
[09:39] ---
And on White Day...
[09:43] ---
What you've done for me...
[09:47] ---
All of it...
[09:50] ---
I like all of it.
[09:53] ---
And yet I...
[09:55] ---
Ugh, dammit!
[09:57] ---
I got caught off guard.
[10:01] ---
Expressing feelings is hard.
[10:08] ---
...asaki!
[10:10] ---
Sasaki!
[10:11] ---
Sasaki!
[10:13] ---
Huh?
[10:15] ---
That's quite the getup.
[10:19] ---
I was part of the cheer squad.
[10:21] ---
The class relay is up next.
[10:24] ---
Right...
[10:27] ---
What's wrong?

[10:31] ---

You know, I just passed by Miyano.

[10:34] ---

My-Mya-chan?

[10:38] ---

Seriously, what's wrong?

[10:40] ---

Do you feel sick?

Want me to sub in for you?

[10:44] ---

The other day I borrowed a manga
about time slips from Miyano.

[10:51] ---

If this is about a BL manga, I'm out.

[10:54] ---

I get enough of that from Miyano.

[10:58] ---

BL...

[10:59] ---

BL, huh...

[11:01] ---

Is it BL?

[11:04] ---

What do you think, Hirano?

[11:06] ---

What are you talking about?

[11:09] ---

If you can race, then hurry up.

[11:11] ---

Everyone's waiting.

[11:13] ---

I'm going.

[11:23] ---

I wanna be cool.

[11:34] ---

At first it didn't bother me.

[11:37] ---

Miyano has such a cute face.

[11:39] ---

Like he makes a better girl than a girl.

[11:42] ---

But it happened over and over again...

[11:48] ---

I got sick of it,

[11:51] ---

and I steadily grew more insecure.

[12:06] ---

Is it because I have a cold?

[12:09] ---

What an awful dream.

[12:12] ---

My face...

[12:19] ---

What does he mean when he calls me cute?

[12:23] ---

Is it because of my feminine face?

[12:27] ---

I don't want to be a girl.

[12:29] ---

I would've preferred a manlier face.

[12:34] ---

If only I were a few inches taller...

[12:37] ---

Then I could have more confidence,

[12:40] ---

and I could give Senpai...

[12:49] ---

What am I even thinking?

[12:52] ---

What does he mean he likes my face?

[12:54] ---

Ah, I'm going in circles!

[13:03] ---

It's endless.

[13:06] ---

How do I feel about Sasaki-*senpai*?

[13:13] ---

With the long break and exams
coming up, the Discipline Committee

[13:18] ---

will be conducting morning dress code
checks before the exam period.

[13:23] ---

Any questions so far?

[13:25] ---

Yes. What if a Committee member
is violating the dress code?

[13:31] ---

Like who?

[13:32] ---

"Dress Code Checks"

A certain blond individual.

[13:36] ---

"Dress Code Checks"

Oh, me.

[13:37] ---

"Blind Spot"

[13:38] ---

"Dress Code Checks"

--I'm heading out!

--A written apology gets you
an exemption for dyed hair.

[13:39] ---

"Dress Code Checks"

--Thanks for coming.

--A written apology gets you
an exemption for dyed hair.

[13:40] ---

--Thanks for coming.

--A written apology gets you
an exemption for dyed hair.

[13:42] ---

That's not an exemption...

[13:45] ---

It'd be a pain to dye it
back for every test.

[13:48] ---

You dyed it back for the closing ceremony.

[13:51] ---

Well, I was also gonna see
some relatives over the break.

[13:55] ---

It'd destroy my hair
to do that every time.

[13:59] ---

I've always wondered...

[14:02] ---

Hirano-*senpai*, why do you
dye your hair blond?

[14:05] ---

'Cause it's cool.

[14:07] ---

Right. Of course.

[14:09] ---

Quit laughing, Chairman.

[14:11] ---

Once I used a spray
to make it black for a day.

[14:14] ---

But then my hair was all stiff
and wouldn't lay right. It was terrible.

[14:19] ---

Still, it costs money
to actually dye it back,

[14:22] ---

and it costs money to redye it, too.

[14:25] ---

Couldn't you just not dye it?

[14:27] ---

No way.

[14:29] ---

It sounds like a lot of work.

[14:33] ---

Sasaki told you he dyed
his hair black his first year, right?

[14:36] ---

Yes.

[14:37] ---

At one point, once the color was
falling out, he looked like a calico cat.

[14:42] ---

Sasaki-*senpai*...

[14:45] ---

...a calico cat?

[14:48] ---

Oh, when you're done,
help me with these printouts.

[14:51] ---

Will do.

[15:06] ---

Now this is unusual.

[15:08] ---

I'll go hand over the duty chart.

[15:11] ---

Okay.

[15:15] ---

It must be hot wearing
a mask in the summer.

[15:24] ---

--Hir--

--Shh!

[15:26] ---

...rano...

[15:30] ---

The teacher asked me to get you.

[15:32] ---

Got it.

[15:35] ---

He's sleeping.

[15:37] ---

Don't wake him up.

[15:39] ---

He doesn't feel well.

[15:40] ---

A cold?

[15:41] ---

Probably.

[15:43] ---

If you have time,
could you stay until I come back?

[15:48] ---

Sure.

[15:50] ---

If he wakes up, tell him to go home.

[15:53] ---

Okay.

[16:35] ---

If it's through a mask,

[16:37] ---

is it okay?

[16:41] ---

What did he call it? Standard?

[16:49] ---

Can I?

[16:54] ---

No, definitely not okay.

[17:25] ---

I'm hopeless.

[17:31] ---

I...

[17:32] ---

Oh, you were still sleeping?

[17:34] ---

Huh?

[17:36] ---

Sasaki-*senpai*!

[17:39] ---

Morning.

[17:44] ---

Good... morning...

[17:48] ---

Miyano, if you're awake, go home.

[17:52] ---

The term is almost over. Don't push it.

[17:54] ---

Huh?

[17:55] ---

Um... is that okay?

[17:58] ---

Why not.

[18:00] ---

Then I'll head home now.

[18:02] ---

See ya.

[18:15] ---

So?

[18:17] ---

Did you do something to Miyano?

[18:20] ---

He's acting strange.

[18:28] ---

I confessed my feelings.

[18:33] ---

Excuse me?

[18:34] ---

But I didn't say it right.

[18:36] ---

I want to, but it feels like
he's avoiding me.

[18:39] ---

Wait, "confessed?"

[18:44] ---

Should you be telling me?

[18:48] ---

Um, do you not have Miyano's number?

[18:51] ---

Huh? I don't, actually.

[18:54] ---

Why not?! After all that manga borrowing?

[18:57] ---

Look, it just sorta didn't...

[19:00] ---

Hey.

[19:01] ---

What is it?

[19:04] ---

Quit making excuses and just tell him.

[19:06] ---

"Yoshikazu Miyano"

[19:13] ---

Thanks.

[19:15] ---

Yeah.

[19:21] ---

Are you guys leaving, too?
Let's go partway together!

[19:24] ---

Okay.

[19:26] ---

"Hirano-*senpai*"

[19:26] ---

"Hirano-*senpai*"
Hirano-*senpai*?

[19:28] ---

"Hirano-*senpai*"
Did I forget something?

[19:31] ---

Yes?

[19:32] ---

Mya-*chan*?

[19:37] ---

Sasaki-*senpai*?

[19:43] ---

I really like that.

[19:45] ---

I want to hear him say that more.

[19:52] ---

I forgot to say something before.

[19:55] ---

So I borrowed Hirano's phone.

[19:59] ---

Hey, listen...

[20:01] ---

Yes?

[20:02] ---

I like you a lot. For more than your face.

[20:07] ---

That's all.

[20:08] ---

--Huh? Huh? Huh? Huh? Huh?
--See ya. And take care.

[20:15] ---

Sasaki, go let Miyano punch you.

[20:19] ---

Actually, can I just punch you?

[20:21] ---

Uh-uh.

[20:22] ---

Your punch would hurt, so no way!

[20:25] ---

--I didn't--I didn't see this
BL sucker punch coming!

[20:29] ---

--Even your ears are red.
--I didn't--I didn't see this
BL sucker punch coming!

[20:30] ---

Shut up! Girlfriend-haver!

[20:34] ---

Wanna see a picture of her?

[20:35] ---

No. Once you get started,
you'll go for hours!

[20:39] ---

I don't think I've seen
your girlfriend. Show me!

[20:43] ---

Okay. Bow down while you look.

[20:44] ---

Oop. Scary.

[20:45] ---

Hey, she's cute!

[20:48] ---

Fall for her and you're dead.

[20:49] ---

Stop, Kuresawa. You're scaring me.

[20:59] ---

Actually, though Miyano
has a feminine face,

[21:02] ---

compared to a girl,
he's totally masculine.

[21:04] ---

That's right, Tashiro.
You're smart. Thanks.

[21:07] ---

So I'm a genius like I thought?

[21:11] ---

He doesn't just like me
because of my face...

[21:16] ---

Why did I just feel relieved?!

[21:18] ---

What emotional range!

[21:21] ---

I'm amazed you know that term.

[21:23] ---

Because I'm smart?

[21:25] ---

Why're you laughing?!

[21:28] ---

Miyano said I'm smart!

[21:31] ---

--Relieved...

--Yup. You sure are.

[21:33] ---

--Why?!

--I detect a tone!

[21:39] ---

"Bit by Bit"

[23:13] ---

I told you to keep your hands off him.

[23:15] ---

I have.

[23:17] ---

I think.

[23:19] ---

Is it serious?

[23:22] ---

Yeah.

[23:25] ---

You know what? Nope. Forget all of this.

[23:28] ---

"Just don't do anything careless."

[23:28] ---

"Just don't do anything careless."

This is creeping me out!

[23:31] ---

"I won't."

[23:32] ---

"I won't."

Same.

[23:34] ---

"Episode 6: 'Feelings.'"

Revision #1

Created 2024-06-26 04:57:11 UTC by whimsee

Updated 2024-06-26 04:57:11 UTC by whimsee